

**12.06.2003 Perşembe**  
**Sayı: 25136 (Asıl)**

## **YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ**

### **Milletlerarası Andlaşma**

#### **Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Litvanya Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokol'un Onaylanması Hakkında Karar**

**Karar Sayısı: 2003/5646**

**Bakanlar Kurulundan:**

---

15 Nisan 2003 tarihinde Vilnius'ta imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Litvanya Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokol'un onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 30/4/2003 tarihli ve KOKD/174218 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 20/5/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

M.V.GÖNÜL  
Dışişleri Bak. ve  
Başb.Yrd. V.

A.ŞENER  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

M.A.ŞAHİN  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

B.ATALAY  
Devlet Bakanı

A.BABACAN  
Devlet Bakanı

M.A.ŞAHİN  
Devlet Bakanı V.

G.AKŞİT  
Devlet Bakanı

K.TÜZMEN  
Devlet Bakanı

C.ÇİÇEK  
Adalet Bakanı

M.V.GÖNÜL  
Milli Savunma  
Bakanı

A.AKSU  
İçişleri Bakanı

K.UNAKITAN  
Maliye Bakanı

C.ÇİÇEK  
Milli Eğitim Bakanı V.

Z.ERGEZEN  
Bayındırlık ve  
İskan Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU  
Sağlık Bakanı V.

B.YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

B.ATALAY  
Tarım ve Köyşleri  
Bakanı V.

M.BAŞESGİOĞLU  
Çalışma ve Sos.Göv.  
Bakanı

A.COŞKUN  
Sanayi ve Ticaret  
Bakanı

B.YILDIRIM  
Enerji ve Tabii  
Kaynaklar Bakanı V.

E.MUMCU  
Kültür ve Turizm  
Bakanı

O.PEPE  
Çevre ve Orman Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile  
Litvanya Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı  
Arasında İşbirliği Konusunda  
Protokol**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Litvanya Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı;  
İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,  
Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,  
Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,

Her iki Tarafın uluslararası taahhütlerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR:

Madde 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuk ve adalet alanındaki önemli gelişmelere ilişkin bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve faaliyetleriyle ilgili deneyim değişimi;
3. Hakimlerin ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı Olarak desteklenmesi;
4. Kanun tasarılarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanması ile ilgili bilgi değişimi;
5. Her iki Tarafa yararlı diğer hukuki ve adli konularda işbirliği.

Madde 2

İşbu Protokol hükümlerinin uygulanması amacıyla Taraflar, gerektiğinde, işbirliği sorunlarını çözmek üzere, somut işbirliği programları ve uzman veya çalışma grupları oluşturabilecekleri gibi özel programlar da geliştirebilirler.

Madde 3

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

Madde 4

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

Taraflar, Bakanlıklarına bağlı kurumların temsilcilerinin katılımı veya ele alınan konu hakkında bilgi almaları suretiyle yararlanabilmeleri için, hukuk ve adalet alanında Ülkelerinde gerçekleştirilecek önemli uluslararası konferanslar ve seminerler hakkında birbirlerine bilgi vermeyi üstlenirler.

Madde 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini teşvik edeceklerdir.

Madde 6

Bu Protokol çerçevesindeki konulara ilişkin olarak yapılacak yazışmalarda, gönderen Taraf, kendi ana dilini İngilizce çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

Madde 7

Karşılıklı anlayış temelinde Taraflar, bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde gerçekleşecek faaliyetlerden doğan bütün giderleri karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretlerinde yapılan giderler aşağıdaki şekilde karşılanacaktır.

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki ulaşım ve konaklama giderlerini karşılayacaktır.

Gönderen Taraf seyahat giderlerini karşılayacaktır.

Madde 8

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri, diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle Protokolü her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

Madde 9

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanuni usullerin tamamlandığını diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Vilnius'da 2003 yılı Nisan ayının onbeşinci günü Türkçe, Litvanca ve İngilizce dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı  
Adına  
Cemil ÇİÇEK  
Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanı

Litvanya Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı  
Adına  
Vytautas MARKEVICIUS  
Litvanya Cumhuriyeti Adalet Bakanı

**Protocol  
On Cooperation Between  
The Ministry of Justice of the Republic of Turkey  
and  
the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania**

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania hereinafter referred as "the Parties".  
Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,  
Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves to the interests of both States,

Taking into account the international commitments, national legislation and powers of the both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following directions:

1. Exchange of information on the major developments in the field of law and justice;
2. Exchange of experience concerning organization and activities of the Parties and their judicial authorities;
3. Mutual support for training of judges and auxiliary judicial personnel;
4. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
5. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present protocol, the Parties may, if necessary, set up concrete programmes of co-operation and experts or working groups, which would settle the questions of co-operation as well as develop specific programmes.

ARTICLE 3

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

ARTICLE 4

The Parties shall facilitate the organization of seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

The Parties shall also undertake to inform each other about major international conferences and seminars in the field of law and justice held in their respective countries so that the representatives of the institutions under the auspices of their Ministries could have the benefit of participating therein or receiving the information of the subject discussed.

ARTICLE 5

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

ARTICLE 6

In performing the correspondence concerning the questions in the frame of this Protocol the sending Party shall use its native language along with additional translation into English.

ARTICLE 7

On the basis of mutual understanding the Parties shall bear all the expenses arising under this Protocol for the activities taking place in their territories.

In the case of visits of delegations the financing shall be arranged in the following way:

The receiving Party shall cover the expenses regarding the stay and transportation within the territory of its State;

The sending Party shall cover the travel expenses.

ARTICLE 8

This Protocol shall remain in force for an indefinite period.

However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party.

Denunciation shall take effect after three months from the date when the other State has received such notification.

ARTICLE 9

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when either Party has reported to the other through diplomatic channels that the legal

procedures to make the Protocol valid have been completed.

Done in Vilnius on the fifteenth day of April 2003 in two authentic copies in Turkish, Lithuanian and English languages.

For  
The Ministry of Justice of  
The Republic of Turkey  
Cemil ÇIÇEK  
Minister of Justice

For  
The Ministry of Justice of  
The Republic of Lithuania  
Vytautas MARKEVICIUS  
Minister of Justice



**TURKIJOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS  
IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS  
BENDRADARBIAVIMO**

**PROTOKOLAS**

Turkijos Respublikos teisingumo ministerija ir Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, toliau vadinamos „Šalimis“,

Siekdamos stiprinti draugiškus abiejų Šalių santykius,

Būdamos įsitikinusios, kad teisminė valdžia vaidina svarbų vaidmenį visuomenės gyvenime,

Pažymėdamos, kad keitimasis žiniomis bei informacija teisės srityje pasitarnauja abiejų Šalių interesams,

Atsižvelgdamos į abiejų Šalių tarptautinius įsipareigojimus, nacionalinius teisės aktus ir įgaliojimus,

**SUSITARIA:**

**1 STRAIPSNIS**

Šalys skatina bendradarbiavimą šiomis kryptimis:

1. Keitimasis informacija apie svarbiausius įvykius teisės ir teisingumo srityje;
  2. Keitimasis patirtimi, susijusia su Šalių organizacine struktūra, veikla bei teisminėmis valdžios institucijomis;
  3. Savitarpio parama, mokant teisėjus ir pagalbinį teisminės valdžios institucijų personalą;
  4. Keitimasis informacija apie įstatymų rengimą ir teisinių nuostatų įgyvendinimą;
  5. Bendradarbiavimas kitais abi Šalis dominančiais teisiniais ir teisminiais klausimais;
-

## 2 STRAIPSNIS

Siekdamos įgyvendinti šio protokolo nuostatas, Šalys gali, jei reikalinga, parengti konkrečias bendradarbiavimo programas ir sudaryti ekspertų arba darbo grupes, kuriose būtų sprendžiami bendradarbiavimo klausimai bei rengiamos konkrečios programos.

## 3 STRAIPSNIS

Šalys sudaro sąlygas tiesioginiams kontaktams bei keitimuisi patirtimi tarp abiejų valstybių teisminės valdžios institucijų.

## 4 STRAIPSNIS

Šalys sudaro tinkamas sąlygas seminarų bei mokslinių konferencijų organizavimui abi Šalis dominančiais klausimais.

Šalys taip pat įsipareigoja informuoti viena kitą apie svarbiausias tarptautines konferencijas ir seminarus teisės ir teisingumo srityje, surengtus jų šalyse, tam, kad jų ministerijų kompetencijos srityje esančių institucijų atstovai galėtų juose dalyvauti ar gauti informacijos apie svarstomą temą.

## 5 STRAIPSNIS

Šalys skatina keitimąsi ekspertais, siekiant atlikti tyrimus abi Šalis dominančiais klausimais.

## 6 STRAIPSNIS

Susirašinėjant šio protokolo rėmuose esančiais klausimais, siunčiančioji Šalis naudoja savo nacionalinę kalbą kartu su vertimu į anglų kalbą.

## 7 STRAIPSNIS

Šalys padengia visas pagal šį protokolą kylančias išlaidas, susijusias su jų teritorijoje vykstančia veikla, remdamosi savitarpio supratimu.

Delegacijų vizitų atveju, finansavimo klausimai sprendžiami tokia tvarka:



Delegaciją priimančioji Šalis padengia išlaidas, susijusias su pragyvenimu ir kelionėmis tos valstybės teritorijoje;

Delegaciją siunčiančioji Šalis padengia kelionės išlaidas.

## 8 STRAIPSNIS

Šis protokolas galioja neapibrėžtą laiką.

Tačiau kiekviena Šalis gali paskelbti šį protokolą negaliojančiu bet kuriuo metu, pranešdama apie tai kitai Šaliai.

Protokolas nustoja galioti praėjus trimis mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

## 9 STRAIPSNIS

Šis protokolas įsigalioja praėjus 30 dienų po to, kai abi Šalys praneša viena kitai diplomatiniais kanalais, kad teisinės procedūros dėl protokolo galiojimo yra užbaigtos.

Sudaryta Vilniuje, 2003 m. balandžio penkioliktą dieną, dviem egzemplioriais turkų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški.

Turkijos Respublikos  
teisingumo ministerijos  
vardu

**Cemil ÇİÇEK**  
Teisingumo ministras

Lietuvos Respublikos  
teisingumo ministerijos  
vardu

**Vytautas MARKEVIČIUS**  
Teisingumo ministras